

1693

Ngai Kyungh Guan

和文漢讀法 附譯書彙編叙例

Sinologisches Seminar

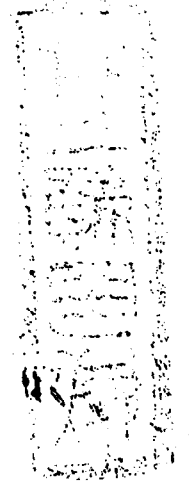
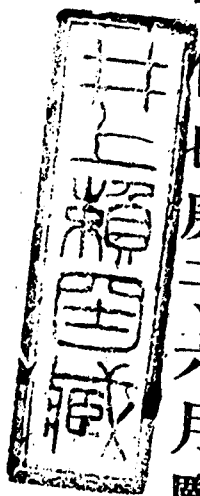


42577489, 0

11693

II II II

沈君既印和文漢讀法以為內地讀東文者
助意良厚也第沈君所印數百本不足應來
者之求同人因謀更印多本廣其流傳以原
印第六表所列和漢異義字尚多漏畧搜輯
增補者二百餘條始於和文中常見之異義
字十得八九亦讀者之一便也庚子六月勵
志會叙



讀日本書之益人知之矣戊戌之秋吾郡泐設學堂之議已寢迺集同志私立東文學社不三月而解散然而社中人士欲學東文之願未嘗衰也翔雲乃往湖北學武備今夏四月東渡來遊而留學之士已糾合同志開會譯書以譯成東藉餉我內地人士誠先務矣夫以吾郡一隅志讀東藉而徒以未通東文望洋興歎者已不下數十百人推而至於他郡至於他省奚止萬計是編之出其益人豈有祿哉然使內地人士僅讀譯出之書仍未能讀未譯之書尤同人之憾也和文漢讀法一冊字不過三千言而指示

讀和文之法簡要明晰苟通東文字母者一讀是冊未有不能讀東藉者第輾轉傳鈔不著作者姓氏書中有引粵語者意其粵人與翔雲亦志讀東藉而未通東文之人也既得是冊因念吾郡同志之憾更推念他郡他省同志之憾急付排印以代手寫將以貽我內地之同志焉譯書彙編叙例及簡明章程附後凡我同志或不棄與光緒二十六年五月烏程沈翔雲

和文漢讀法

第一節

凡學日本文之法其最淺而最要之第一着當知其文法與中國相顛倒實字必在上虛字必在下如漢文讀書日文則云「書ヲ讀ム」漢文遊日本日文則云「日本ニ遊フ」其他句法皆以此爲例

第二節

愈實之字則愈在首愈虛之字則愈在末如不讀書則云「書ヲ讀マズ」即不字之義可遊日本則云「日本ニ遊フベシ」即可字之義是其例也書字日抵一句之中名詞在前動詞次之助動詞又次之

第三節



亦有虛字而在句首者則其虛字乃副詞也中國人向來但分字爲實字活字虛字三種實字即名詞也惟虛字之界頗不分明實包括助動詞副詞脈絡詞語助詞皆在其內今學日本文不可不將此諸類辨別之

第四節

名詞最易識別即中國所謂實字是也但言實字則專指一字言名詞則常包數字如書字名詞也漢書二字亦名詞也班氏漢書四字亦名詞也乃至有以一成語當一箇名詞者甚多不可不知

第五節

動詞亦易識別或有二字四字之動詞亦易識別

第六節

助動詞者所以助此動詞之意味者也如讀書之讀字動詞也或云可讀書或云不讀書或云非讀書或云能讀書可字不字非字能字皆助

讀字之意味者也所謂助動詞也餘可類推

第七節

惟副詞之性格稍難辨別試舉其例如云既讀書未讀書將欲讀書須讀書苟不讀書實能讀書殆非讀書最好讀書云云既字未字將字須字苟字實字殆字最字等皆副詞也如此段第二句稍難辨別難字助動詞也稍字副詞也第三句試舉其例舉字動詞也試字副詞也餘可類推觀此可以知副詞之性格凡副詞必在一句之首也

第八節

既知此四種詞之性格則當知其一定之排列法即每句之中副詞第一。名詞第二。動詞第三。助動詞第四。是也。一句中此四種詞具備者則照此排列如最好讀書日文則云最_モ書_ヲ讀_ムコト_ヲ好_ム一句中此數種詞或缺一二種者則抽出之而排列仍不亂如既讀書則云既_ニ書_ヲ讀_ム是只有副詞名詞動詞而無助動詞也稍難辨別則云稍

ヤ辨別ニ難シ是只有副詞動詞助動詞而無名詞也

第九節

初學時既知寔字虛字顛倒之法然有時仍覺混亂不能斷句者大抵皆由不知副詞之例耳既知此則自能斷句而不混亂矣遇名詞之上無副詞者知其名詞處必句首也遇名詞之上有副詞者知其副詞處必句首也如此豈有不能斷句之患乎

第十節

有一種之形容詞其用法與位置亦與副詞同如學而時習之之時字汎愛衆之汎字是其例也時者所以形容其習也汎者所以形容其愛也又如急讀書勤讀書云云急字勤字皆形容詞也位置亦在句首如學而時習之則云學ビシテ時ニ之ヲ習フ餘可比例推之

第十一節

副詞與助動詞之界亦有時通用不甚分明如難字能字之類有時當助動詞用有時當副詞用但學者閱之既熟自能一舉而知其用法今不縷述也

第十二節

一句之中而有數箇動詞或數箇助動詞數箇副詞者其排列仍同如好讀書則云書ヲ讀ムコトヲ好ム讀字好字皆動詞也如不可讀書則云書ヲ讀ムベカラズ〔ベカラ可字之義〕不可二字皆助動詞也不可〔ズ不字之義〕不讀書則云書ヲ讀ムザルベカラズ〔ザル亦不字之義〕不可不三字皆助動詞也如亦嘗讀書則云亦タ嘗テ書ヲ讀メリ亦嘗稍讀書則云亦タ嘗テ稍ヤ書ヲ讀メリ亦字嘗字稍字皆副詞也

第十三節

凡名詞之下必有附屬之假名假名即口本字母名詞下而有假名其假名必脈

絡詞也最當着眼凡副詞動詞助動詞之下皆有附屬之假名其假名即上一字之末音耳日本文法有許多變化其精微皆在於此動詞變化最多助動次之副詞有然漢人視之毫無用處置之不理可也最好讀書則云最モ末音無變化書ヲ讀ムコトヲ好ム最字下之モ字讀字下之ム字所列既不同矣是其變化也讀字或附メ字或附マ字如前節好字下之ム字皆其上一字之末音耳故凡遇緊接於虛字活字下之假名暫可置之不理不然則徒亂耳目也此例不可不記

第十四節

日本書中凡名詞必寫漢字不用假名動詞副詞十之九用漢字其有用假名者不過十之一耳若助動詞則十之九皆用假名其用漢字者殆少又脈絡詞如之字而及句末語助詞如也字乎字哉亦皆用假名不用漢字但此種專用假名不寫漢字之字在日本書籍中通行者不過數十個耳學者既知此種詞之性格又知其排列法而猶不能讀和文者

皆爲此數十箇字所累也今擇其要者標列於下
第一表

セ	爲	シ
ス	ス	スル
スレ	的 <small>字所字</small> 亦用此	ナリ
ナシ	無 <small>字亦</small> 用此	ナス
ナセ		ナル
タリ		タル
タレ		的 <small>字所字</small> 亦用此
ズ	不	ジ
デ		メ
テ		ザリ

ベク	ベカラ[可]	ナク	ナキ	ナカル[無]	アル	アラン[有]	アラザレ	アラザリ[非]	アラズ[不、非]	ザレ	ザラン
ベケン	ベキ	ナシ	ナケン	ナカラシ	アレ	アリ	アラザル	ナラズ	ザル		

マデ[迄]	ント[未然詞] 可作欲字讀	ラレ[被動詞] 可作被字讀	カラ[因、自] <small>此字與ヨリ同用文字 川ヨリ 語言用カラ</small>	イハン	イフ[云、謂]	ダケ[而已、僅] 此字有時寫作文ケ	ノミ[耳、而已、僅]	ヨリ[因、自、比、與、其]	シメ[使]	ベシ
				イヘ	イヒ				シム	

第十五節

以上皆助動詞之類 內惟有字因自比字云謂字非助動詞然其用法與他動詞不
同凡尋常動詞之上必有一脈絡詞惟カラヨリ等則與名詞
緊接イヘイフ之上必有一ト 其位置皆在名詞動詞之下從無有在句首
者

第十六節

以上所列如有無不可云等字皆有語尾變化其變化亦分現在過去
未來等與動詞同例我輩於其變化之法皆可置之不理但熟認之知
其爲此字足矣如有字有アランアリアルアレ四種其實則以ア字
爲主而以ラリルレ四字爲語尾變化耳無不可云等字亦然無字以
ナ字爲主以カキクケ爲變化不字以ザ字爲主以ラリルレ爲變化
可字以ベ字爲主以カキクケ爲變化云字以イ字爲主以ハヒフヘ
爲變化其變化之法必以同一行之字母既通其例一以貫之毫無窒
礙矣

第十七節

上所列爲字凡十餘箇但此等字日本人譯之爲爲字而應讀作爲字
者不過十中之一二耳其餘大率毫無意義不過用以足成上文而已
如シススルタリタルナスナリナシ等字滿紙皆是尤多スルタ若一
一讀爲爲字則累贅不通矣其中如スルタルタリ等字讀爲的或
所字較妥

第二表

- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| ヤヤ <small>〔稍〕</small> | マタ <small>〔亦〕</small> |
| モ <small>〔亦〕</small> | タダ <small>〔只〕</small> 惟 |
| マダ <small>〔未〕</small> | イヨイヨ <small>〔愈々〕</small> |
| マス <small>〔益々〕</small> | タマタマ <small>〔偶々〕</small> |
| アル <small>〔或〕</small> 又作アルヒハ | オホカタ <small>〔大抵〕</small> |

第十八節

以上皆副詞位置必在句首副詞多寫漢字者有時亦寫假名假名之
例若盡列之則不可勝書今摘其當用者

第三表

コノ	コレ	此
ソノ	ソレ	其
アノ	カレ、アレ	彼
トキ	時	有時寫作キ
コト	事	有時寫作ト

第十九節

以上皆名詞此其彼等皆代名詞也有時不寫漢字而用コソア等假
名故列出之

第二十節

時字事字等大抵不寫漢字而用トキコト等假名此兩字日本文用
之最多因其太多故每用省筆寫作キト惟コト之字我輩讀之常覺
其無用蓋日本人最喜用事字如食飯彼則云食飯的事讀書彼則云
讀書的事凡此等皆可置之不問視之與スルタリ等同例可也觀於
第八節最好讀書云云日文則爲最モ書ヲ讀ムコト好ム其コト二
字之無用甚明餘一切多類是

第四表

モノ	者	物字亦 用此
ナリ	也	爲字亦 用此
ヤ	乎哉也	
カ	乎哉	

ゾ〔乎〕

第二十一節

以上皆語助詞位置必在句末。惟モノ常在句中。

第五表

ドモ〔雖〕有時寫作モ單一ド字或モ字皆有確意

バ〔則〕

ナレバ〔則〕バ有則字之意ナレ則前所列爲字之意也實則不能謂之爲爲字只當作無用耳故雖添一ナレ仍謂之則也

ナレバ〔然則〕

ト〔與、及〕又指點之詞又別異之詞

モ〔雖、亦〕又兩名詞並列亦用之與ト字同

ハ〔逗頓之詞〕有時可當者字用句中一讀每用之

テ〔轉語詞〕可當而字用

シ〔而〕ニシテトシテ皆可當而字用

チ〔倒裝脈絡詞〕凡名詞與動詞之間必用之

ニ〔倒裝脈絡詞〕其用與チ同又逗頓之詞其用與ハ畧同

ン〔未然之詞〕

ル〔接續之詞〕凡有ル字處必不斷句

ヨ〔命令之詞〕在句末

ノ〔的之〕

ガ〔的〕

第二十二節

以上皆脈絡詞。日本文中最要緊之字也。其中テニチハノ等字尤爲要中之要。日本文典所稱天爾遠波是也。天即テ爾即ニ連即チ波即ハ連續成文皆類此等字不可不熟記之。但其中有數字須詳論者論之如下。

第二十三節

ト字作與字解如我與爾日文則爲我爾ト兄與弟日文則云兄ト弟ト天抵其句中兩名詞一爲主一爲賓者則用一ト字其兩名詞屬平列者則用兩ト字是也

第二十四節

ト字用爲別異之詞者如文中引古書或用他人之言於其所引既畢必有一ト字以別異之故凡文中上有曰字云字以爲字等其下必有ト字乃一定之例也

第二十五節

文中有三四字之成語或用尋常不常用之字或本熟字而用之稍與尋常異者其下亦每以一ト字指點之故ト字之用極多

第二十六節

單一モ字可作雖字用亦可作亦字用大抵屬上則爲雖屬下則爲亦也惟有時兩名詞平列亦用モ字如兄ト弟ト有時作兄モ弟モ亦有時作兄ニ又副詞之下常有モ字如最モ尤モ之類然此不過最字尤字之末音耳毫無意義切勿誤認爲雖字亦字等要之副詞動詞下緊接附屬之假名必爲無用者不可不牢記

第二十七節

ナ字與ニ字皆倒裝用字其性格畧同惟ナ字畧近其字之意ニ字略近於字之意觀第一節所引例(書ヲ讀ム)與(日本ニ遊フ)可以知其用法

第二十八節

若一句之中以一動詞縮兩名詞者則ナ字ニ字並用如讀書於日本則云(書ヲ日本ニ讀ム)盡心於國事則云(心力ヲ國事ニ盡)文字中此

種句法最多當知其例若漫然不省僅據倒裝之例而誤認爲讀日本盡國事則不通矣

第二十九節

於句中一讀之時往往用ニ字以爲逗頓又副詞之下亦往往用ニ字此等不能認爲倒裝脈絡詞學者當合上下文法求之可也

第三十節

日本文中無之字無則字有之字則必當代名詞用非尋常之字也如學而時習之之字則寫之字大學之道之字則必不寫之字有則字則必當即字用非尋常之則字也故文中ノ字即之字也バ字即則字也

第三十一節

讀日本書者每苦於不能斷句吾今有一法凡句中遇有テ字ル字之處必不斷句也但テ字爲轉語詞ル字爲接續詞故遇テ字恒爲一讀

テ字作而字用ル字可作的字用有時亦不能選作的字如スルタル等尤多合的字之義也大抵第一表所列各爲字中如シセス等常有當的字用者學者因上下文求之自能分別領會

第三十二節

日本文句法往往極長最爲繁難可厭然其所以聯爲長句者皆藉ル字之用也今譯一二條以爲例

原文 單純ナル器物之製造ニ從事スルノ智識ヲ發スルヲ得タルノ時代ナリ

直譯 將發從事於單純的器物之製造的智識之時代也

譯意 當此之時人類智識漸發能製造簡易之器物也

原文 道理上ノ眞理ニ關スル智識ノ退歩スル理ナク

直譯 無關於道德上之眞理的智識之退歩的理

譯意 關於道德上之智識決無退步之理

第三十三節

由此觀之知其ル字皆句中接續要緊之字若不知此例任意斷句或僅據實字在上虛字在下之例謂凡遇名詞必係句首則窒礙不通矣既知此例又合第九節之例則無以斷句為難者矣

第三十四節

又有一例凡句首有副詞者其句末必有動詞或助動詞以應之但日文句法太長常有隔數十字或數行乃為一句者若遇句首既有副詞句中有許多テ字ル字又未得其應之之動詞者則知其必不斷句或疊至數十字數行以下必得其相應之動詞乃能斷句也

第三十五節

以上第一表至第五表所列之日本字及第十四節至三十三節之解

釋日本書中所用之假名字有用而當記者略盡於是矣申而論之書中假名可分為三類

第一類 最有用者如表中所列脈絡詞結語詞及助動詞等是也

第二類 半有用者如シススルタルナリナスナルコト之類是也

第三類 無用者如緊接於副詞下所附屬之末音是也

第三十六節

學者既知此則雖遇書中假名甚多處不必畏佈之一望而能將其有用者摘出當作漢字讀之而無用者則棄之也試舉其例其文曰此レノミナラズナリ驟觀覺甚難讀然既知ノミ之為僅又知ナラズ之為不又知ナリ之為也則一望而知其語意為不獨此也又有一句於此其文曰豈ニ成スアランベシアラザレヤ驟觀亦覺難讀既知アラシ之為有知ベシ之為可知アラザレ之為非知ヤ之為哉則一望

而知其語意爲豈非可以有成哉其豈字之ニ成字之ス知其一爲無用一爲半無用自可置之不問矣故用此法但牢記前五表所列各字認字極熟與漢字等則於讀日本書思過半矣

第三十七節

又有一瑣論日本刊刻書籍於濁音之字ザサシスセソ等爲原音往往缺其兩點如ザルザレズジド等字書中常刻爲サルサレスシト等字者看之既熟自能會意辨別

第三十八節

既熟知以上各例于書中之假名必無所窒礙矣然常有日本字皆能解而漢字反多不解者其繁難之處在此不在彼也今擇其副詞脈絡詞中常用之奇字列於下

第六表

凡旁注假名爲原意偏注於下之假名乃其變化

去去リ 去字左字其音皆讀爲サ故書寫時每用此兩字去レバ左レバ皆然則也去レドモ左レドモ皆雖然也 (然也)

左左レ (然也)

乍乍ラ (而也則也)

併併 (然而也)

乍併乍併 (雖然也) 乍去乍左同

丈丈ケ (而已也) 與ノミ同

許許リ (而已也)

兼兼テ (難也) 有欲爲不能之意

最最モ (或作然字解) 尤モ同其音亦讀モットモ也

折折 (其時也) 有恰遇其時之意

柄柄 (同上)

折節折節 (同上)

〔所以然也〕

〔照原來樣字之意〕

〔猶云如前所言也〕

此字毫無意義然日文中每用之但以足成上文而已

〔地位也〕猶粵語咁樣之意實亦毫無意義也

〔與程通用〕

〔與程通用〕

〔結局也畢竟也詰責也〕

〔交也〕

〔稟也送也〕名詞當稟字用動詞當送字用

〔已經過也〕

〔有循環之意〕凡事件做過又做者則用之

譯マ 譯マ 儘ト 通リ 居チ 程ド 方タ 位チ 詰リ 渡ス 届ケ 濟ミ 繰リ

繰返

〔再三反覆之意〕

繰越

〔以來月分應支之金充今月分支出金用之意〕

繰替

〔以甲應得金充乙用之意〕

筋

或作其筋凡關於政府內部之事多用有時當消息解

高

〔額也〕

荷

〔貨物也〕

拂

〔支也〕金錢支出之支

宛

〔每也〕

玉

〔敬辭也〕凡施於所尊敬者皆用之實亦毫無意義

給

〔與玉同〕

申

〔概用語尾助語〕有告申述之意

掛

〔費也消也〕如用去金若干則云金何程ニ掛又有事務委員

暮シ
ラス

之意如商務局員則云商務掛報館皆有編輯掛

〔虛度光陰之意〕

若ワカ

〔即老少之少〕如少年謂之若年

流石ヒス
ガ

〔嗟歎之詞〕

有マ
ス

〔與流石同音同義〕

矢張ヤ
ガ

〔依舊也〕

兔角ウ
カ

〔猶云要而論之〕

六ム
ケ敷ン

〔難也〕

成程ナ
カ

〔現成様子之意〕

餘程コ
ホ

〔狼好之狼字意〕

餘コ
ホ

〔太好之太字意〕

面白オ
モ
シ
ロ
イ

〔有趣也大奇也〕

最早オ
ホ
ト
ク

〔猶俗言早已也〕

左迄サ
マ
ド

〔猶言至此也〕

中中ナ
カ
ナ
カ

〔頗也歎息也〕

追追オ
ヒ
オ
ヒ

〔猶漸々也愈々也〕

間違マ
ヤ
カ
ヒ

〔錯誤也〕

差支サ
シ
ツ
カ

〔事遇阻礙之意〕

差サ
シ間マ
カ

〔同上〕

刺違シ
シ
タ
カ

〔武夫以刀相刺共斃之意〕

何卒ナ
ニ
シ
テ

〔請也〕俗語

丁度チ
ン
ド

〔恰湊巧也〕

有樣ア
リ
ヤ
マ

〔狀也〕

一寸チ
ウ
ン

〔少也短也片時也〕

都合ツクガフ〔妥當也〕
 充分ツブシク〔十分也滿足也〕
 折角マコト〔有可惜之意〕
 立派タテバ〔俗語鏢亮也體面也〕
 大切オモシク〔要緊也珍重也〕
 殘念ザンネン〔遺憾也〕
 沙汰サタ〔消息也〕
 取沙汰トルサタ〔風說也〕
 味方カマ〔對於敵分言己也〕
 腹立ハラダテ〔怒也或作立腹〕
 無念ムネン〔憤恨也〕
 雙方ツウホウ〔兩面也〕

隨分ツラシク〔隨便也〕
 重立オモシク〔要緊也〕
 勘定カンテイ〔算帳也〕
 仕事シゴト〔事也〕
 割合ハカレ〔猶言幾分之幾〕
 事柄ジヨウ〔事也〕
 辭柄ジヨウ〔讀如字〕
 言葉コトバ〔言也〕
 思案シアン〔思也〕
 企ケンテテ〔謀也〕
 下渡シタワリ〔給也交也〕
 仲間ナカマ〔同人也〕

仲裁チュウサイ [居間調停也]

案外アンガイ [意外也]

覺オホキ [憑据也]

行末コノマタ [前程也]

一廉イツケン [一件一角]

萬引マンビキ [勾盜也]

一緒イツジツ [合一也]

一番宜イツバンヨシ [頂好]

不人氣フニンキ [人心不服]

不都合フツゴフ [不便不妥]

不景氣フケイキ [凋零也]

不細工フサイウ [不成形也]

不慮フロ [意外也]

不足高フソクタカ [存數]

仕組シグミ [意匠也]

仕方シカタ [仕字猶行字爲字也方法也作爲也]

仕様シヤマ [同上]

仕法シホウ [同上]

仕立シタテ [裁縫也養成也支度也]

仕合好シアヒヨシ [多福也]

仕直シナホシ [改舊爲新之意]

仕舞シマヒ [了結也]

仕拂シバヒ [法律語謂之辨濟債務猶支訖債務也]

仕拂高シバヒタカ [清算額]

入イリ聳カウ [贅婿也]

力チカラ落オホシ [失望失恃]

勘カン辨ベンセ又マタ咎トガ而不ズ宥ユ也

勘カン定テイ違チガヒ [看而不恕也]

勘カン定テイ違チガヒ [誤算也]

割ワ増ゾウ [扣加增]

割ワ引イン [扣減減成也]

勿ナク體タイナク [輕視不顧也]

山ヤマ師シ [投機謀奇利者]

山ヤマ伏フク [修驗者似道士]

出デ來ライ [起遂成]

出デ來ライ上ジョウ [竣工也]

名ナ付ツキ [命名也]

向ムキ直ナホリ [轉身向他]

可マカ申シマフ [可告之意]

口クチ入イレ [媒介周旋]

齒ハシ軋ギリ [切齒也]

實ジツ地チ家カ [寔事求是之意言有實際也]

度タク度タク思オモフ [猶言即作如此想也]

行ユキ成ナリ [放縱也]

行ユキ水ミヅ [浴也]

律リツ義ギ [廉直也]

御ミ座ザ [在也有也敬語類]

御ミ承シヤウ知チ [已在洞鑒之中意]

御承知被下ミコウチカヒニシヨメ〔求諾也〕

御附ミコツク〔扈從也〕

御蔭ミカドデ〔託福也〕

徒イダシ〔惡戲又私通〕

後暗アトクマシ〔愧心也〕

後廻アトマシ〔付於後來〕

引渡ヒキワタシ〔送付他也〕

引立ヒキタシ〔拘也〕

引替ヒキカシ〔紙幣換金錢之類〕

引換ヒキカシ〔同上〕

存ゾシ〔思維也〕

存外ゾシ〔意外也〕

深手フカテ〔重傷也〕

濟シ〔已經過也〕

注文シツブ〔定做之意〕

波立ナミタシ〔心亂也〕

満足マンゾク〔悅服也〕

油斷アブ〔怠慢也〕

無用ムヨウ〔作禁字用〕

方無カタム〔無恨也〕

橫柄ヨコカ〔傲然自大之意〕

捉ツク〔國法也〕

捉ツク破ヤブルル〔犯國法也〕

相談サウダン〔協議也〕

相手アヘ [對手也]

相手方アヘカマ [敵人也又兩面對舉而指其一面也]

相寄アヘカ [會集也]

相場アヘバ [賭博牟利之人及左右市價者]

機嫌アヘジ [消息也]

案内アヘイ [先導也又招待也]

某ソレト弓挽キマヒ [匪毗也]

集金シツキン高タカ [計判也]

明家アキヤ [空屋也]

時節トキセツ [恰當其時]

日頃ヒトケ [日常也]

申マウ [如俗語這樣之意]

申分モウブン無シ [無所間然也]

申渡モウワタシ [官之告諭]

申候モウコウ [敬人之語]

申譯モウジヤク [晰疑解事]

申送モウソウ [移文往告也]

申込モウコミ [移文也]

故障コショウ [異議也]

心得ココロエ [會心也必解也]

必附カナラヒツク [頓悟也]

心配ココロウレ [憂也]

心殘ココロノコ [眷戀也遺恨也]

急イソク行イダク [趕忙也]

思ヲスス
〔不圖不虞之意〕

息イキ入レ
〔休息也〕

息イキ込ミ
〔盛氣也〕

意イ地チ
〔氣質也又執意也〕

氣キ轉テ
〔機智也〕

氣キ配ヘ
〔注意也〕

氣キ立テ
〔意氣也〕

氣キ疇チウ
〔舒懷也〕

氣キノ毒ドク
〔煩擾人於心不安如謂多煩費心之類〕

手テ形カ
〔票也〕

手テ詰ツメ
〔嚴訓也〕

手テ酷ク
〔苛刻也〕

手テ柄カ
〔功名也〕

手テ先サキノモノ〔部下〕

手テ先サキ
〔指尖〕

手テ紙カミ
〔信箋也〕

手テ當タウ
〔給資也又相遇也〕

手テ習ナリ
〔習字也〕

手テ品シヨウ
〔原名手使魔也吞劍客〕

手テ術ジュツ
〔手段方法〕

手テ分ブン
〔分擔也〕

手テ頃キョウ
〔適當也〕

手テ傳デン
〔幫助也〕

手テ數スウ料リョウ
〔酬金也〕

手重テヲオモク

手厚テヲオモク

手落テヲオク

手木テノキ

手後テノチ

手切テヲキル

手込テヲコ

手入テヲイル

手廻テヲマワル

手痛テヲイタム

擔棒テノボロ

〔鄭重也〕

〔同上〕

〔遺失也〕

〔式樣龜鑑模範〕

〔失期也〕

〔絕交也〕

〔強制也〕

〔修補也〕

〔預備也〕

〔激裂也〕

〔手工也〕

〔肩擔也〕

披露ヒキル

指圖サシヅメ

据置タテマ

拂渡ハラフ

受持ウケモチ

受付ウケツケ

受取ウケトル

獨語ドコゴ

支拂シバヒ

支度シタク

破産ハサン

〔廣告之意〕

〔指揮也命令也〕

〔依舊也〕

〔開單也〕

〔擔富也〕

〔接受也〕

〔收單也〕

〔祝吟也〕

〔支出也〕

〔用意也經營也又旅行中喫飯〕

〔假作時字頃字用〕

〔行店倒閉也〕

當擦ツクシ 〔諷罵咄咄逼人〕

當惑タウワク 〔憂慮失措也〕

異存イゾン 〔異見也〕

程善ホトシヨク 〔適度也合宜也〕

積立ツキタテ 〔容積也〕

積直ツキナホシ 〔改積也〕

立往生タテウツシヨ 〔進退維谷之意〕

目立メダツ 〔顯著也惹人眼也〕

知召チカス 〔統治之意敬辭也〕

大工職ダイクシヨク 〔工匠也〕

精出シヨウデ 〔出其精力猶勤也〕

精進シヨウジン 〔持齋也〕

蔓延マンエン 〔橫行也強梁也〕

勝手カチテ 〔隨意也〕

有繫アツカ 一道果然也又其所也之義

組織クシキ 〔構成也〕

組合クミカヒ 〔聯會也〕

身構ミカマテ 〔相關之意又整備向敵也〕

身方ミカタ 〔同人也御身方或譯御帷幕〕

請取ヨウキ 〔領受又領票〕

請負ヨウフ 〔立約承買也〕

落付ヲクツク 〔沈毅也〕

見舞ミマヅ 〔訪問也〕

跡方無アトカタナシ 〔無形迹也〕

足並 整列人馬之足

足掛 [足可踏處又經過時間]

賑賑 [熱鬧也]

賑々敷 [同上]

賦課高 [上敷也若云(上我之敷則日(我力割前高)]

辭儀 [稽首行禮也]

仰山 [太甚也]

適 [嘆美詞也]

逸足 [急足也]

降參 [降伏也]

際立 [特異也顯著也]

附添 [隨從又監視人]

預 [受託也]

肩書 [頭銜也位勳爵又學士及技師等即謂之肩書何某]

其代り [反而觀之之意]

真中 [正中也]

取り止メナシ [無着落也]

取合 [交涉也]

取糺シ [詰訊糾問也]

取調 [稽查也]

取卷 [合圍也]

取次 [紹介也]

取締 [管理也監守也]

上段 [階梯也]

成丈

〔盡其力而爲之之意〕

譯無

〔無理由也〕

詭

〔囑望也囑使也〕

抽象

〔哲學譯語想其理由之義〕

拔目

〔脫漏也〕

浮立

〔猶俗云得意揚揚之意〕

言合

〔爭論也〕

言遣

〔寄語也〕

言前

〔辭柄也口實也〕

言渡

〔宣告也傳命也〕

打付

〔率爾也〕

螺吹

〔虛言者〕

結構

〔善美之意〕

總崩

〔大敗也〕

大名

〔諸侯也〕

見張

〔監視也〕

積極

〔哲學譯語陽極也〕

血緣

〔姻族也〕

穴探

〔抉摘也〕

第三十九節

和文中常有以漢文同訓詁之字彼此誤用者今舉於下

第七表

所處 如無所不知常作爲無處不知

有在 如在明明德常作爲有明明德知止而後有定常寫爲而後在

定

已止 如不得已常寫為不得止

至到 如無所不至常寫無所不到

因從

追逐

視觀見 如由是觀之常作由是視之或見之觀月觀山則作見月見

山

其夫彼

此之是 如由是觀之常作由此觀此或由此觀是

若或及 若字多作若子若弟之若字用

則即乃 則字每當即字用乃字亦同

言云謂 如其事有不堪言者則作為不堪云不堪謂

第四十節

此類通用之字日人每隨意寫之學者既知此例於讀書時如遇處字覺其不通時當所字讀之必通矣遇在字覺其不通時當有字讀之必通矣他皆以此為例

第四十一節

和文中常有成句熟語文字中常用者其中漢字與假名相間驟視頗難索解今列其數句

例へハ猶言試舉其例也

換之ヲ言 猶言申而論之

拘ハラズ 直譯之為不拘猶云無論也其用法如云此事雖難成而

我必為之則云於是等句或用論ナシ或用勿論其義一也

言マデナク 直譯為言迄無譯意則猶云不待言也於是等處或作

云迄無謂迄無等其迄字或寫迄字或寫マデ
 間違ナク 直譯之爲無間違譯意則猶俗語這個自然之義其用處
 與言迄無畧同而小異如中國今固積弱矣然猶可以圖強則云
 程ナク 直譯之爲無程譯意即少頃之意猶言無幾時也
 去レトモ 解釋第六表
 左レバ 解釋第六表去字行下

第四十二節

和文中有寫漢字而其字實中國所無者其數頗多今擇其常用者列
 之於下

第八表

扱ハ 扱ハ 扱ハ
テ テ テ
 [等也]
 [卻說也]

偕ト 偕ト
テ テ
 [與扱同]
 聽ミ 聽ミ
テ テ
 [頓也忽也]
 噂ソ 噂ソ
ル ル
 [風說也]
 筈ツ 筈ツ
ル ル
 [想像之意]
 开キ 开キ
ル ル
 [即其字]
 迄チ 迄チ
ル ル
 [即迄字]
 拵チ 拵チ
ル ル
 [做作之意]
 揃ソ 揃ソ
ヒ ヒ
ラ ラ
 [湊集之意]
 扱ア 扱ア
ヒ ヒ
ラ ラ
 [辨理也處置也調停也]
 込コ 込コ
ム ム
 [猶云藏在其中也]
 辻ツ 辻ツ
ジ ジ
 [十字路]
 榊シ 榊シ
ノ ノ
 [神木之名]

前明宋濂日東曲云中土圖書盡購刊一時文物故斑斑
 祇因讀者多顛倒莫使遺文在不刪其自注讀者語言絕
 異侏離鳩舌讀下復逆讀上始爲句是即謂我吉備公傳
 來之漢文和讀法也今沈子東航來學活刷和文漢讀法
 一書以便同人使余校讐之亦從粗入精之階梯矣夫漢
 文和讀與和文漢讀其法雖異古今一揆余於是方深感
 東西同文之誼焉日本南海紫瀾漁長跋

譯書彙編敘例

救今日之中國開民智其第一義矣開民智之事約有三端曰學校曰
 報章曰譯書學校之事其用力也多其及人也狹啓一學校受其益者
 數十百人而鄉僻之區遼遠之地雖有好學有志之士亦無從丐其餘
 潤故非行之以國力則未易廣育人材矣若夫報章譯書所費少而及
 人遠用力少而收效速雖鄉僻遼遠之士苟能購其一冊手其一編即
 可周知四國之形勢研究專門之學業有志之士可自任也歐美諸邦
 邦出之報國皆數千百家著譯之書歲至數千萬種此其所以驟進文
 明而國勢因以富強者也中國報館大都不過百家而遊戲無謂者又
 過其半夫以二千萬方里之大國而報章寥寥止於此數斯亦奇矣中
 國譯書三十餘年矣製造局之所譯大都言兵罕及他學至於政治闕
 焉無聞故學者日讀西書而於西國經國之猷富國之術類皆瞠目結

舌不能語其本原抑又奇矣日本效法泰西其所譯歐美之書無慮千數百種類能擇精撮要深探政治學術之原是以民智驟張國勢驟奮蒙等留學是邦感隣國之勃興恫吾人之闇蔽不揣綿薄用敢糾合同志開會譯書餉我人士擇其當務切用者刊為彙編以快先覩月出一冊庶幾僻遠有志之士或亦手其一編可以稍覘四國之情勢少窺專門之學業歟由是而闢我新學進我文明開我民智張我國勢或亦大雅君子之所不棄歟

簡明章程

- 一是編搜譯東西有用書籍按月刊行以饜吾華人士
- 一是編所刊以政治一門為主如政治學理財學法律學哲學史學之類另附雜錄每期所出者或四類或五類
- 一是編按月一冊全年十二冊每冊以五十頁為率每月初一日出書

第一冊定於九月初一日發行

- 一是編用白紙洋裝編首冠以東西各國名人名所各種相片
 - 一是編每冊定價二角定購全年者兩圓價須先付閏月照加郵費另計
 - 一代派處照價提二成作為酬勞郵費不在折扣之內
 - 一是編由同人捐資剞辨如蒙同志之士慨與資助出書後謹酌量贈送以酬高誼
 - 一是編草剞伊始未盡美善尙祈同志糾而正之
 - 一各處來函請徑寄日本東京本鄉區東片町一百四十五番地譯書彙編發行所不悞
- 光緒二十六年五月
- 同人 公 啓

明治三十三年七月廿四日印刷
明治三十三年七月廿七日發行

東京芝區愛宕下町四丁目八番地

編輯者兼

沈 翔 雲

東京京橋區西紺屋町廿六七番地

印刷所

株式會社 秀 英 舍

東京本郷區東片町百四十五番地

發行所

勵志會譯書處